ESPERIENZE LAVORATIVE

Ottobre 2017 – presente
Traduttrice/interprete. Ecco alcuni dei progetti a cui ho lavorato:
Inglese>italiano, italiano>inglese:

- Traduzione di materiale di marketing e linguaggio tecnico dall'inglese all'italiano
- Traduzione di prodotti e articoli per la moda
- Traduzione di relazione tecnica sulla permeabilità di tessuti
- Traduzione di relazione clinica su problemi di apprendimento dall'italiano all'inglese
- Traduzione di documenti dall'inglese all'italiano
- Proofreading di materiale museale dall'inglese all'italiano
- Proofreading di volantino turistico dall'inglese all'italiano
- Interpretariato per investigazioni assicurative dall'inglese all'italiano e viceversa
- Traduzione materiale finanziario per investimenti PMI inglese>italiano

Francese>italiano:

- Traduzione di modulo nel settore istruzione dal francese all'italiano
- Traduzione di lettere legali dal francese all'italiano
- Traduzione di termini e condizioni dal francese all'italiano
- Traduzione di sito sul coaching dal francese all'italiano
- Traduzione di sito sul coaching dall'inglese all'italiano

Marzo 2014 – settembre 2017
Traduttrice inglese-italiano per Wiggle Ltd, Portsmouth, Regno Unito.

- Traduzione di prodotti inerenti allo sport (bici e componenti, camping ecc.), termini e condizioni, materiale pubblicitario dall'inglese all'italiano
- Traduzione di articoli di abbigliamento, moda e tessuti dall'inglese all'italiano
- Gestione dei rapporti con i dipartimenti di web-design e marketing in inglese principalmente per questioni relative a traduzioni di materiale pubblicitario
- Uso di strumenti informatici e macchine d'ufficio per l'espletamento di tutte le funzioni, inclusi software per la traduzione e programmi ad hoc per CMS
- Pianificazione indipendente dei task

Marzo – agosto 2012
Impiegata back office presso Margate Language Centre, Margate, Regno Unito.

- Inserimento ordini e gestione pratiche burocratiche per l'iscrizione ai corsi
- Gestione della comunicazione per e-mail e telefono in italiano, inglese e francese con potenziali clienti
- Traduzione di materiale pubblicitario e brochure dall'inglese all'italiano

Gennaio 2009 – giugno 2009
Project coordinator/stagista presso ARAM, Montpellier, Francia.

- Co-ordinazione di soggiorni linguistici e programmi au-pair in Francia e all'estero
- Traduzione di documenti dall'inglese al francese e viceversa

Febbraio 2008 – giugno 2008
Receptionist presso Zani Presse, Turate.

Gennaio 2007 – marzo 2008
Insegnante di giapponese per adulti, Biblioteca di Guanzate.

Aprile 2006 – Giugno 2007
Dattilografa per Zanella Traduzioni e Brevetti, Lomazzo.

TITOLI DI STUDIO

Febbraio – dicembre 2017
L4 Diploma in Fashion Design, Brentwood Open Learning College, Regno Unito.

- Studio degli elementi teorici e pratici di base del fashion design

Settembre 2016 – maggio 2017
L3 Certificate in Arts & Design, Eastleigh College, Regno Unito.

- Partecipazione a laboratori di fotografia, stampa, incisione e disegno

Settembre 2012 – giugno 2013
Post-Graduate Certificate in Education, University of Portsmouth, Regno Unito.

- Sviluppo di tecniche di insegnamento delle lingue straniere per la scuola secondaria

Gennaio – giugno 2009
Corsi di francese (livello B2-C1), Montpelier, Francia

Settembre 2002 – aprile 2006
Laurea di I livello in Mediazione Linguistica e Culturale – curriculum economico, giuridico e sociale, Università degli Studi di Milano.

- Sviluppo di capacità di mediazione tra realtà multiculturali attraverso strumenti sociologici, giuridici ed economici
- Apprendimento della lingua inglese e della lingua giapponese

Settembre 1997 – Giugno 2002
Diploma di ragioneria – indirizzo Mercurio, ITCS Caio Plinio Secondo di Como.

CAPACITÀ TECNICHE

Conoscenza della lingua inglese – livello avanzato
Conoscenza della lingua giapponese – livello pre-intermedio
Conoscenza della lingua francese – livello avanzato

Uso del PC:

- Ottima conoscenza del pacchetto Office, in particolare dei programmi Word, Excel, Power Point e Access
- Navigazione Internet e utilizzo della posta elettronica
- Uso di programmi specifici per la traduzione quali Atril Déjà-Vu, SDL Trados, Memsource
- Conoscenze rudimentali di Adobe Illustrator e Photoshop